Porównanie tłumaczeń Objawienie 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I wziął ― zwiastun ― kadzielnicę i napełnił ją z  ― ognia ― ołtarza i rzucił na ― ziemię; i stały się grzmoty i głosy i błyskawice i trzęsienie [ziemi]. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wziął zwiastun kadzielnicę i napełnił ją z ognia ołtarza i rzucił na ziemię i stały się dźwięki i grzmoty i błyskawice i trzęsienie ziemi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ujął anioł kadzielnicę,\* i napełnił ją ogniem z ołtarza, i rzucił na ziemię\*\* — i nastąpiły grzmoty i ryki, błyskawice i trzęsienie ziemi.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wziął zwiastun kadzielnicę\* i napełnił ją z ognia ołtarza i rzucił na ziemię, i stały się grzmoty, i głosy, błyskawice, i trzęsienie. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wziął zwiastun kadzielnicę i napełnił ją z ognia ołtarza i rzucił na ziemię i stały się dźwięki i grzmoty i błyskawice i trzęsienie ziemi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A anioł ujął kadzielnicę, napełnił ją ogniem z ołtarza i rzucił na ziemię. Wtedy dały się słyszeć grzmoty i ryki, strzeliły błyskawice i doszło do trzęsienia ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Anioł zaś wziął kadzielnicę, napełnił ją ogniem z ołtarza i zrzucił na ziemię. I nastąpiły głosy i gromy, i błyskawice, i trzęsienie ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wziął Anioł kadzielnicę i napełnił ją ogniem z ołtarza, i zrzucił ją na ziemię, i stały się głosy i gromy, i błyskawice, i trzęsienie ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wziął anjoł kadziedlnicę i napełnił ją ogniem z ołtarza, i rzucił na ziemię: i zstały się gromy i głosy, i łyskawice, i trzęsienie ziemie wielkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Anioł zaś wziął naczynie na żar, napełnił je ogniem z ołtarza i zrzucił na ziemię, a nastąpiły gromy, głosy, błyskawice, trzęsienie ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A anioł wziął kadzielnicę i napełnił ją ogniem z ołtarza, i rzucił ją na ziemię. I nastąpiły grzmoty donośne i błyskawice, i trzęsienie ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie anioł wziął naczynie na żar i napełnił ogniem z ołtarza, i rzucił na ziemię. I nastąpiły gromy i głosy, i błyskawice, i trzęsienie ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie anioł wziął kadzielnicę, napełnił ją ogniem z ołtarza i rzucił na ziemię. Wówczas zagrzmiały gromy, głosy, błyskawice i trzęsienie ziemi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem wziął ten anioł szuflę kadzielną, napełnił ją żarem z ołtarza i rzucił na ziemię. — Powstały grzmoty, i dudnienia, i błyskawice, i trzęsienia ziemi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Potem anioł wziął kadzielnicę, napełnił ją rozżarzonymi węglami z ołtarza i zrzucił na Ziemię. Zajaśniały błyskawice, uderzyły gromy, zadrżała ziemia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Anioł zaś wziął naczynie na żar, napełnił je ogniem z ołtarza i zrzucił na ziemię. I zahuczały gromy, zajaśniały błyskawice i zatrzęsła się ziemia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Узяв ангел кадильницю, наповнив її вогнем з вівтаря та й кинув на землю. І зчинилися громи, і голоси, і блискавки, і землетрус. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A anioł wziął kadzielnicę, napełnił ją z ognia ołtarza oraz zrzucił na ziemię; i powstały głosy, grzmoty, błyskawice oraz trzęsienie. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy anioł wziął kadzielnicę, napełnił ją ogniem z ołtarza i rzucił w dół na ziemię, i nastąpiły grzmoty, głosy, błyskawice i trzęsienie ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Lecz anioł zaraz wziął naczynie kadzielne i napełnił je częścią ognia z ołtarza, i rzucił ogień na ziemię. I nastąpiły gromy i głosy, i błyskawice, i trzęsienie ziemi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Następnie anioł napełnił kadzielnicę ogniem z ołtarza i zrzucił ją na ziemię, a wtedy rozległy się potężne grzmoty oraz błyskawice i zatrzęsła się ziemia. |

1. 1) <x>30 10:1</x>; <x>30 16:12</x>; <x>290 6:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 19:24</x>; <x>330 10:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 19:16-19</x>; <x>730 4:5</x>; <x>730 11:19</x>; <x>730 16:18</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W formie naczynia na żarzące się węgle. [↑](#footnote-ref-5)